

Lettre ouverte d'une musicienne aveugle

Robert Douglass qui mène le projet [Open Goldberg Variations](#) a fait publier la lettre d'Eunah Choi ci-dessous sur Reddit.

Nous en avons parlé dans ce récent billet : [L'un des plus beaux projets qui soit : libérer la musique tout en aidant les malvoyants.](#)

Il reste [deux jours pour atteindre la somme demandée](#) sur Kickstarter. On croise les doigts...



Lettre ouverte d'une musicienne aveugle

[Open letter from a blind musician](#)

Eunah Choi – 6 novembre 2013 – Reddit

(Traduction : Asta, Peekmo, goofy, sinma, audionuma, Scailyna, barbaturc, Sphinx + anonymes)

Bonjour, je m'appelle Eunah Choi. J'ai contribué au projet [Open WTC](#) (*Well-Tempered Clavier*) et j'ai émis [une demande pour faire une édition en braille des partitions de l'Open WTC pour les musiciens aveugles](#). Grâce à la générosité de tous les contributeurs Kickstarter, j'ai le plaisir d'annoncer que nous avons atteint avec succès les 30 000 \$ dont nous avons besoin initialement pour ce projet. Merci !

Mais nous avons encore une chose à finir avant que la levée de fonds ne se termine, le 8 novembre. Nous avons besoin d'atteindre au minimum 50 000 \$ afin de produire des partitions en braille pour les musiciens aveugles. Si nous n'y parvenons pas, le prochain pianiste aveugle sud-coréen n'aura d'autre choix que de faire ce fastidieux travail de copie manuelle à partir d'une fragile et ancienne partition en braille, à l'aide d'une ardoise et d'un stylet. Pour les musiciens voyants, recopier à la main une partition est seulement une chose démodée dont nous pouvons parler en en riant. Nous voyons des personnes recopier manuellement des partitions de musique dans des romans ou des films du XIXe siècle ou plus anciens encore. Et pourtant aujourd'hui, des malvoyants, dans le monde entier, ne peuvent obtenir la majorité des partitions dont ils ont besoin uniquement par le biais de cet antique, inefficace et long processus. Tout cela, au XXIe siècle !

C'est inacceptable, un point c'est tout. C'est ce à quoi une pénurie de partition ressemble. Or désormais, grâce à de nombreux ingénieurs et développeurs, nous disposons d'un format solide (MusicXML) et pouvons développer des logiciels pour convertir 50 000 partitions MuseScore en braille. Tout ce dont nous avons besoin, c'est une preuve de la générosité des donateurs de la campagne.

Certains se demanderont : « on m'a dit qu'il y avait des bibliothèques de braille fournissant des partitions en braille pour les personnes aveugles. » Oui, il y a des bibliothèques brailles, mais l'offre NE PEUT satisfaire la demande, c'est à

dire qu'il y a beaucoup, beaucoup plus de personnes aveugles qui ont besoin de partitions en braille que ces bibliothèques peuvent en satisfaire. Et à cause des graves limitations sur le partage de fichiers sous droits d'auteur en braille entre pays, inscrites dans les lois sur le copyright, les personnes aveugles en Corée du Sud ne sont même pas autorisées à s'inscrire auprès de services de bibliothèques dans les pays soit-disant développés comme les États-Unis, le Royaume Uni ou le Canada. Donc, quand je parle de pénurie à propos des partitions de musique, je ne suis pas en train d'exagérer.

Quand j'étais au lycée, je m'apitoyais souvent sur mon sort faute de pouvoir obtenir des partitions en braille sur le site américain du NLS. Le NLS ne permet qu'aux citoyens américains aveugles de s'inscrire et de créer un profil. Je fus automatiquement rejetée de cette inscription, simplement parce que je suis née en Corée du Sud et pas aux États-Unis. J'irai jusqu'à dire que cela représente une discrimination sur la nationalité et sur le handicap, créée de manière artificielle par des lois sur le copyright !

Certains diront que les aveugles ont souvent l'oreille parfaite et peuvent se contenter d'écouter des enregistrements pour ensuite s'entraîner afin de reproduire les sons le plus fidèlement possible. On peut également penser qu'il y a des vidéos YouTube ou des émissions télé qui présentent des enfants aveugles, jouant de la musique simplement en ayant écouté l'original. Il faut regarder la réalité en face : « pouvoir écouter ne signifie pas pouvoir lire ». Tout comme les enfants qui doivent apprendre à lire et à écrire pour étudier et faire partie de la société, les musiciens aveugles ont besoin de partitions en braille pour pouvoir participer à la musique et jouer les morceaux qu'ils ont envie de jouer. Il est possible de découvrir une fraction de la musique qui vous plaît, juste en écoutant ; mais vous ne pourrez pas découvrir toutes les expressions musicales, les pensées et le processus d'écriture du compositeur juste en écoutant sa musique. Il

FAUT des partitions en braille pour le faire ! Et aujourd'hui, moins de 1% de l'ensemble des partitions est disponible en version braille.

Est-ce que cela serait normal pour vous si votre enfant n'avait accès qu'à un très faible pourcentage des livres, ceux en braille ? Nous DEVONS corriger cela ! Nous POUVONS commencer à libérer toutes nos partitions du domaine public et les donner aux musiciens non-voyants dans le monde entier ! Mais, seulement si nous récoltons 50 000 \$ (~37 000€) ! Et seulement si nos soutiens diffusent et propagent le message ! S'il vous plaît, essayez de penser à ceux que vous aimez et qui sont aveugles ! Ils méritent de participer à notre merveilleux héritage musical comme n'importe qui d'autre. Nous devons leur donner des partitions en braille faites pour le XXI^e siècle !

À travers l'histoire, les aveugles ont trop longtemps chanté sur des accords mineurs. Il est temps de sécher nos larmes et d'offrir aux musiciens non-voyants une fin heureuse, un accord majeur, [avec ces 50 000 partitions du domaine public](#).

Cordialement,
Eunah Choi